Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W łasce i wierności\* \*\* – przebłaganie\*\*\* za winę, a w bojaźni JAHWE – odwrócenie od zła.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łaska i wierność zapewniają przebłaganie za winę, a bojaźń JAHWE — unikanie zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzięki miłosierdziu i prawdzie oczyszcza się nieprawość, a w bojaźni JAHWE oddalamy się od zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłosierdziem i prawdą oczyszczona bywa nieprawość, a w bojaźni Pańskiej odstępujemy od złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłosierdziem i prawdą nieprawość bywa odkupiona, a w bojaźni PANSKIEJ strzegą się złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłość i wierność gładzą grzechy, a bojaźń Pańska od zła odwraca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłość i wierność oczyszczają od winy, a dzięki bojaźni Pana stronimy od złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez miłosierdzie i wierność zostaje zgładzona wina, przez bojaźń JAHWE unika się zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość i wierność gładzą winę, a bojaźń JAHWE powstrzymuje od zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez miłość i wierność zamazuje się winę, a przez bo jaźń Jahwe unika się zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мова на губах царя, а в суді його уста не схиблять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wina zostaje odpuszczona przez miłość i prawdę, a unika się złego przez bojaźń WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lojalną życzliwością i wiernością wobec prawdy dokonuje się zadośćuczynienia za winę, a z bojaźni przed Jehową człowiek odwraca się od złego. |

1. 1) Łaska i wierność, וֶאֱמֶת חֶסֶד (chesed we’emet), lub: miłosierdzie i prawda. Wyrażenie to traktowane bywa jako hend.: (1) wierne miłosierdzie (l. łaska); (2) pełna miłosierdzia wierność; (3) szczere oddanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:6</x>; <x>240 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przebłaganie za winę, יְכֻּפַר עָֹון (jechuppar ‘awon): ּכִּפֶר (kipper) oznacza również przykrycie i pojednanie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: unikanie zła. [↑](#footnote-ref-5)